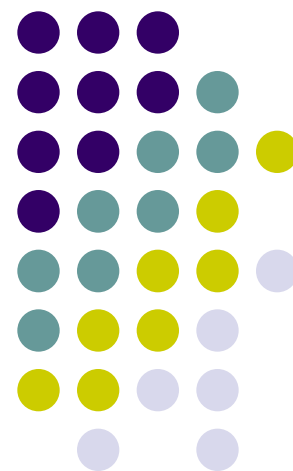
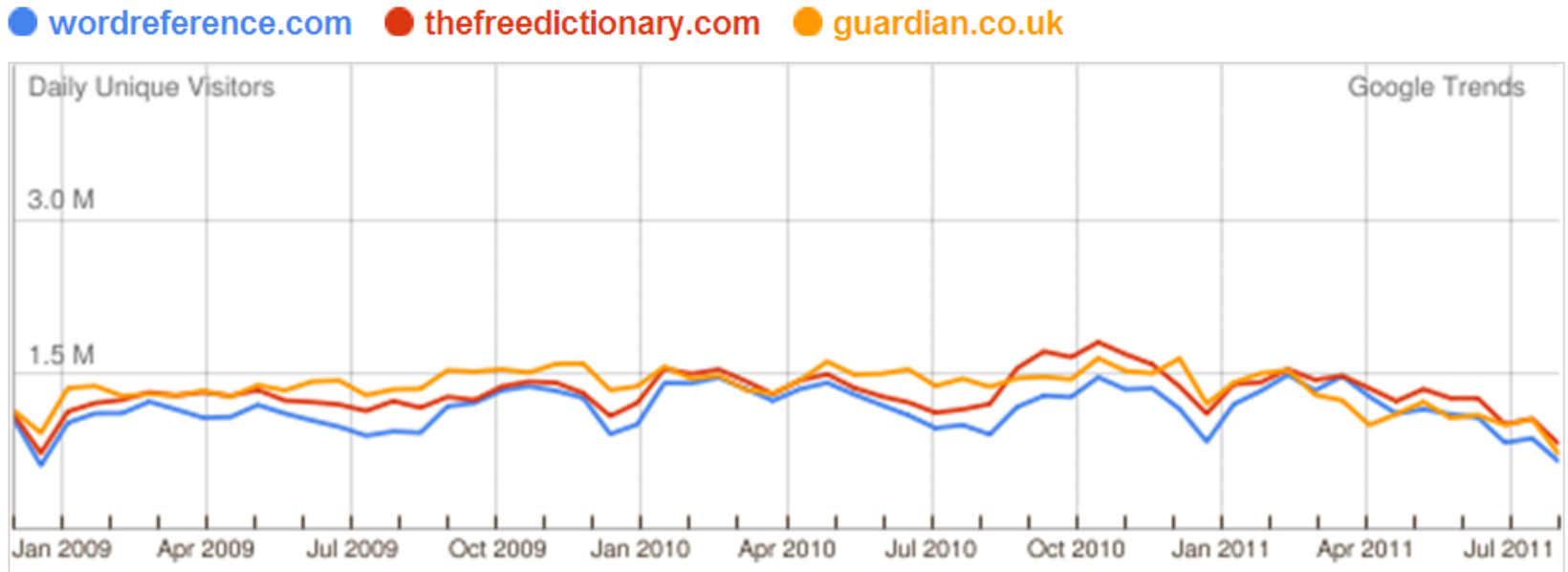


The Internet: an opportunity for (new) dictionary makers and users

Magali Paquot
Centre for English Corpus Linguistics
Université catholique de Louvain

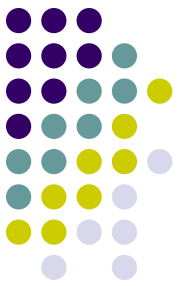


The Internet has made dictionaries trendy!



Special thanks to V. Lannoy (IDM) for pointing me to the Google Trends website and sharing his views with me!

100 most 'sociable' domain names on Facebook

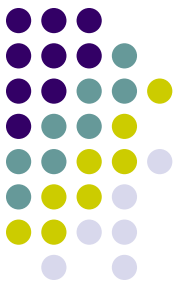


Le top 100 des noms de domaines les plus sociables sur Facebook

Site	Actions sociales (milliers)	Partages (milliers)	Likes (milliers)	Commentaires (milliers)
Youtube.com	593 891,3	208 405,4	224 227,8	161 258,1
Vimeo.com	15 911,8	6 759,1	4 818,8	4 333,9
Wordreference.com	13 313,3	10 722,6	1 234,5	1 356,2
Koreus.com	9 954,4	4 250,7	3 092,0	2 611,7
Google.com	6 625,6	3 538,5	1 291,6	1 795,4
Twitter.com	5 946,8	1 451,9	3 358,3	1 136,5

Le Journal du Net, 21/09/2011

- *Word Reference rocks!*
- *The most complete multilingual dictionary online!!*
- *Me ayudan muchísimo en mi trabajo de traducción!*



WordReference.com

- Dictionary portal
 - Multifunctional dictionaries
 - Monolingual and bilingual dictionaries
 - Bilingual content
 - Focus on phrases
 - ‘Compound forms’
 - Language-pair specific forums
 - Collaborative
 - Web2.0 success story in new “making-and-doing culture” paradigm (Gauntlett, 2011)
- } Lannoy (2010)

NLP & future of e-dictionaries



- Researchers
 - Word-sense disambiguation
 - Machine translation
 - ‘Prototypes’
- Publishers and editors
 - Cut the costs!
 - NLP-based data need to be checked / validated
 - Invest in R & D !!!

A bright online future for dictionaries!

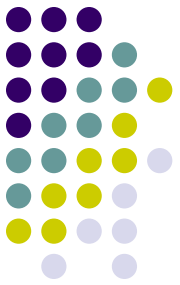


- Collaborative lexicography
 - Make better dictionaries?
 - WordReference.com vs. Wiktionary.org
 - An opportunity for lesser-resourced languages (cf. Prinsloo, forthcoming)
 - isiZulu.net
- Publication of research-led dictionaries
 - ARTES, DicoInfo, LEAD, Transpoetika (cf. Granger/Paquot, forthcoming)
 - Ordnet.dk (Trap-Jensen, 2010)
 - ...

Fishing out the online dictionary user

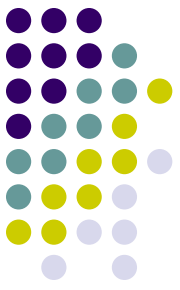


- Who are the users of online dictionaries such as WordReference.com?
 - Surveys (cf. Müller-Spitzer et al, yesterday afternoon)
- Dictionary use research and Web 2.0
 - Facebook, Twitter



Not a great time for dictionary publishers but
a very exciting time for lexicography!

Many thanks for your attention!



References

- Gauntley, D. (2011) *Making is connecting. The social meaning of creativity, from DIY and knitting to YouTube and Web 2.0*. Polity Press.
- Granger, S. & Paquot, M. (forthcoming) (eds) *Electronic Lexicography*. Oxford: OUP.
- Lannoy, V. (2010) The IDM free online platform for dictionary publishers. *Proceedings of Euralex 14*, 389-401.
- Prinsloo, D. (forthcoming) Electronic lexicography for lesser-resourced languages: the South African context. In Granger, S. & Paquot, M. (eds) *Electronic Lexicography*. Oxford: OUP.
- Trap-Jensen, L. (2010) Access to multiple lexical resources at a stroke: integrating dictionary, corpus and Wordnet data. In Granger, S. & Paquot, M. (eds). *eLexicography in the 21st century: New challenges, new applications*. Louvain-la-Neuve: Presses Universitaires de Louvain, 303-312.

Looking up 'dictionary' in 4 'old-school' online dictionaries ...



dic-tion-a-ry plural **dictionaries** [countable]

1 a book that gives a list of words in alphabetical order and explains their meanings in the same language, or another language:

🔊 *a German - English dictionary*

a book that gives a list of words in alphabetical order and explains what they mean

a dictionary of the English language

T Thesaurus entry for this meaning of dictionary

a. a book that lists words in one language and gives translations in another
a German-English dictionary

T Thesaurus entry for this meaning of dictionary

noun (plural **dictionaries**)

a book that lists the words of a language in alphabetical order and gives their meaning, or that gives the equivalent words in a different language.

- a reference book on any subject, the items of which are arranged in alphabetical order:
a dictionary of quotations

dictionary (**dictionaries** plural) A dictionary is a book in which the words and phrases of a language are listed alphabetically, together with their meanings or their translations in another language. **n-count**
...a Welsh-English dictionary.